

Judicaturo Dómino, lúgrubè mundus immúgiet, et tribus ad tribum pectora férient. Potentíssimi quondam reges nudo latere palpitábunt. Exhibébitur cum prole sua verè tunc ignitus Júpiter: adducétur et cum suis stultus Plato discipulis. Aristótelis arguménta non próderunt. Tunc tu, rusticánus et páuper, exultábis, et ridébis, et dices: ‘Ecce crucifixus Deus meus: ecce judex, qui obvolútus pannis in præsépio vágiit ¹. Hic est ille, operárii et quæstuariæ filius: hic, qui matris gestátus sinu ², hóminem Deus fúgit in Ægyptum ³: hic vestitus cóccino, hic séntibus coronátus: hic magus, dæmónium hábens, et Samarítes. Cerne manus ⁴, Judæe, quas fixeras: cernelatus, Románe, quod fóderas. Vidéte córpus an ídem sit, quod dicebátis clam nocte sustulisse discipulos.’—Diléctio túa ⁵ me cómpulit, ut hæc tibi, fráter, dicerem, ut his tunc interésse contíngat, pro quibus nunc lábor durus est.

1 *Vágiit in præsépio*, lloró en un pesebre.—Este verbo está empleado con exquisita propiedad: *Vagire* designa rigurosamente el lloro de los niños, de donde viene la palabra castellana *vagido*.

2 *Gestátus sinu mátris*, llevado en el seno de su madre.—Con no menor propiedad está usado este participio. *Gérere* en su rigurosa acepción es *llevar á la vista*, de quien es frecuentativo *gestáre*.

3 *Deus fúgit hóminem in Ægyptum*, siendo todo un Dios, pasó al Egipto, huyendo de un hombre.—El sujeto de la proposición no es *Deus*, sino el *hic* indeterminado que viene obrando en el discurso. *Deus* es un caso de aposición, que forma una oración elíptica, como si dijera: *qui cum ésset Deus, fúgit*, etc.

4 *Cerne manus, quas fixeras*, repara en las manos que clavaste.—*Cérnere* es *mirar* distinguiendo lo que se mira; á diferencia de *aspicere*, *mirar* simplemente, y *vidére*, *ver*, percibir por la vista.

5 *Diléctio túa*, el amor que te profeso.—El posesivo *túa* se toma aquí pasivamente, lo mismo que si dijera: *diléctio tui*. *Diléctio* es el amor que nace de la reflexión ó juicio; *amor*, el que se funda en el afecto. Esta simple indicación basta para dar á conocer el fino discernimiento con que emplea el Santo en este pasaje el sustantivo *diléctio*.



PENSAMIENTOS, MÁXIMAS Y SENTENCIAS

ENTRESACADAS DE LAS OBRAS DE CICERÓN Y OTROS ESCRITORES DE LA MÁS PURA LATINIDAD.

Quis es tam vécors ¹, qui, cum in cœlum suspéxerit ², non séntiat Deum esse? ³ *Cic.*

Ex tot genéribus animálium nullum est præter hóminem, quod hábeat notítiam áliquam Dei; ipsisque in homínibus nulla gens est, neque tam immansuéta, neque tam fera ⁴, quæ non, etiamsi ignóret qualem Deum habére déceat, tamen habéndum sciat. *Cic.*

Pulchritúdo mundi, ordo rerum cœlestium, convérsio solis, lunæ, siderúmque ómnium indicant satis aspéctu ipso ⁵ ea ómnia non esse fortuíta; et cógunt non confitéri natúram esse áliquam præstántem, æternamque ⁶, quæ sit admiranda humano géneri. *Cic.*

An verò ⁷ si dómum magnam, pulchrámque videris, non póssis addúci ⁸, ut, etiamsi Dóminum non vídeas, múribus

INERPRETACIÓN Y ANALISIS. 1.—*Tam vécors*, tan insensato.—La partícula *ve* en composición es privativa. *Vécors* vale tanto como *sine corde vesanus* es igual á *non sanus, malè sanus*, etc.

2. *Suspéxerit*.—Este verbo se emplea aquí con suma propiedad. (Vid not. 4, pág. 10).

3. *Deum esse?* que hay un Dios?—Cuando el verbo *esse* no tiene atributo ni complemento, significa *haber* ó *existir*.

4. *Neque tam immansuéta, neque tam fera*, tan bárbara, ni tan salvaje.—*Immansuétus* se dice por falta de civilización; *ferus*, por la condición natural. A *mansuétus* se pone *acerbus*; el contrario de *ferus* es *mitis*.

5. *Aspectu ipso*, con solo mirarlas.

6. *Præstántem, æternamque*, suprema y eterna.

7. *An verò* ¿conque es bueno que .—*Verò* precedida de *an* en las preguntas, sirve para esforzar un argumento *a fortiori*.

8. *Non possis addúci ut . . putis*, nunca podrás llegar á figurarte . .

illam et mustéllis ædificátum putes; tantum verò ¹ ornátum mundi, tantam varietátem, pulchritudinémque rerum cœlestium, tantam vim et magnitudinem máris atque terrárum, si tuúm, ac non Dei immortalis domicilium putes, ¿nonne planè desipere videáre? ². *Cic.*

Nequáquam in república bene moráta ³ tolerandæ disputationes contra Deum, et ejus providéntiam. Mala enim est consuetúdo disputáti contra Deum, sive id ex ánimo fiat, sive simulátè. *Cic.*

¿Quare Deus óptimum quemque ⁴ aut mala valetúdine, aut luctu, aut incómodis áfficit?..... Hanc ratióne Deus séquitur in bonis viris, quam in discipulis suis præceptóres, qui plus labóris ab iis éxigunt, in quibus cértior spes est. *Sén.*

Prope Deus est, tecum est, intus est. Sácer intra nos Spiritus sédet, bonórum, malórum nostrórum observátor et custos..... Hic, próut a nobis tractátur, ita et nos tractat ipse. *Sén.*

Lento gradu ad vindictam sui ⁵ divina procedit ira, tarditatémque supplicii gravitáte compénsat. *Val. Max.*

1. *Verò*.—Esta conjunción es aquí de grande efecto, y sirve para contraponer las ideas del segundo miembro con las del primero. Se corresponde por la castellana y.

2. *Nonne planè desipere videáre?* no parecerás un loco rematado?—En las preguntas en que uno consulta consigo mismo ó con otro, deliberando sobre una cosa, reemplaza elegantemente el presente de subjuntivo al futuro de indicativo. «*Ubi istum invenias, qui honórem amici antepónat síto?*» *Cic.* Estas maneras de decir envuelven una idea de duda, la cual desaparece, sin embargo, en la frase que acabamos de traducir, porque el *nonne* supone una respuesta afirmativa. (Vid not. 2, p. ág. 25).

3. *Bene moráta*, morigerada.—*Moráta*, es simplemente un adjetivo cuya raíz es *mos*, la costumbre; á diferencia de *moratus*, deteniéndose, participio de *móror*, cuya raíz es *mora*, la tardanza.

4. *Optimum quemque áfficit*, aflige á los más justos.—*Quisque*, en correspondencia con un superlativo, constituye un latinismo que no puede traducirse á la letra: *Optimus quisque*, todos los mejores: *prudentissimus quisque*, todos los más prudentes: *sapientissimus quisque*, todos los más sabios, etc.

5. *Sui*. Este genitivo está tomado pasivamente: pudo, no obstante, decir *ac vindictam suam*, sin alterar el concepto.

Multi fáمام, pauci consciéntiam veréntur. *Plin. Jun.*

Vetas me cœlo interésse? Jubes me vívere, cápite demisso? Májor sum ¹, et ad májora géntus, quàm ut mancipium sim mei córporis, quod équidem non áliter aspicio, quàm vinculum áliquod libertáti meæ circúmdatam. *Sén.*

Príncipes boni veto quidem expeténdi; qualescúmque tamen ² tolerándi. *Tácil.*

Non est Príncipeps supra leges, sed leges supra Príncipeps. *Plin. Jun.*

Sémper jústum est béllum, quibus ³ omnino necessárium: sémper pia arma, quibus nulla nisi in ármis spes vitæ pósita est; ómnibus áliis rebus ⁴ æquis et justis tentáti et obláti. *Tít. Liv.*

Magna militáris scientiæ pars est observáre hóstis imprudentiam ac temeritátem, eáque ⁵ ad suum cómodum et victóriam uti. *Tác.*

Si vis vacáre ánimo ⁶, aut páuper sis opórtet, aut paúperi símilis. Non pótest stúdiu salutáre esse sinè frugalitátis cura. Frugalitas autem paupértas est voluntária. *Sén.*

1. *Májor sum . . . quàm ut* . . . soy demasiado grande . . . para . . . El comparativo seguido de *quàm ut* y subjuntivo, se traduce por *demasiado, muy*; y el *quàm ut* siguiente con el romance *para*. Este es un modismo muy frecuente, y no puede traducirse á la letra.

2. *Qualescúmque tamen* (sint), pero como quiera que sean.

3. *Quibus ómnino necessárium* para aquellos á quienes no queda otro recurso.—Falta el antecedente del relativo: *illis géntibus*.

4. *Ómnibus áliis rebus æquis et justis tentáti et obláti*, después de haber probado y ensayado los demás medios lícitos y justos.—*Æquitas* es la justicia natural; *justitia*, la que se funda en las leyes, De aquí la diferencia entre *justum* y *æquum*.

5. *Edque uti*, y aprovecharse de élla.—La significación fundamental de *uti* es *usar*; pero se toma en otras acepciones según el espíritu de la frase: «*Adversis ventis usi sumus*» soy amigo de Antonio: «*Utétur me fáculi patre*» será un padre indulgente para él, etc.

6. *Vacáre ánimo*, cultivar tu espíritu.—*Animo* es dativo. Cuando el verbo *vacáre* lleva ablativo por complemento, significa lo contrario: *Vacáre sapientiæ*, darse, entregarse á la sabiduría: *Vacáre sapientiæ* carecer de élla.

Cujusvis est errare: nullius, nisi insipientis, in errore perseverare; posteriores enim cogitationes sapientiores solent esse. *Cic.*

Inter hominem et belluam hoc maxime interest¹, quod hæc tantum², quantum sensu movetur, ad id solum, quod adest quodque præsens est, se accommodat, paululum admodum³ sentiens præteritum aut futurum. Homo autem facile totius vitæ cursum videt, ad eamque degendam præparat res necessarias. *Cic.*

Omnes trahimur et ducimur ad cognitionis et scientiæ cupiditatem, in qua excellere pulchrum putamus⁴: labi autem, errare, nescire, decipi, et malum, et turpe⁵ ducimus. *Cic.*

Duobus, modis, aut vi, aut fraude, fit injuria: fraus quasi vulpécule; vis leónis videtur: utrumque homine alienissimum⁶; sed fraus odio digna majore. *Cic.*

Videndum est, ut eâ liberalitate utamur, quæ prosit amicis, noceat nemini. Nihil est enim liberale, quod non idem justum⁷. *Cic.*

Cari sunt parentes, cari liberi, propinqui, familiares; sed omnes omnium charitates patria una complexa est; pro qua quis bonus dubitet mortem oppetere⁸, si ei sit profuturus?

1. *Hoc maxime interest*, hay la gran diferencia.
2. *Quod hæc tantum*, etc., de que ésta sólo atiende á lo presente, á lo que tiene delante, en aquel grado en que la mueven hácia ello los sentidos.
3. *Paululum admodum*, muy poco.
4. *In qua excellere putamus pulchrum*, miramos como una cosa hermosa distinguirnos por nuestra ilustración.
5. *Et malum et turpe*, como una desgracia; como una vergüenza.
6. *Alienissimum homine*, muy indigno de un hombre.
7. *Quod non idem justum*, que no sea también justo.—El adjetivo *idem* equivale muchas veces á *etiam*: «*Huic conjuncta est benevolentia quam eandem vel benignitatem, vel liberalitatem appellare licet.*» *Cic.*
8. *Quis bonus dubitet oppetere mortem, si profuturus sit ei?* ¿qué buen ciudadano dudará morir, si con ésto ha de ser útil á su patria?—*Dubitet* subjuntivo, está en lugar de *duvitavit*, futuro (V. not. 2, pág. 166.) *Oppetere mortem*, significa generalmente morir, no de muerte natural, sino violenta y gloriosa: á veces lleva tácito el complemento. Lo mismo sucede con el verbo *obire*. Así se dice: *Petrus obiit*, ú *obiit, mortem*. Dice *ei*, por referirse á *patria*: *sibi* haría relación á *bonus civis*

Quò est detestabilior istorum immánitas¹, qui lacerarunt omni scelere patriam, et in ea funditus delenda occupati et sunt, et fuerunt. *Cic.*

Ea animi elatio², quæ cernitur in periculis, si justitiâ vacat³, pugnátque non pro salute comúni, sed pro suis comòdis, in vitio est⁴. Quocirca nemo, qui fortitudinis glóriam consequutus est insidiis et malitiâ, laudem est adeptus⁵: nihil enim honestum esse potest, quod justitiâ vacat. *Cic.*

Pecuniæ fugienda cupiditas: nihil est enim tam angusti animi, tamque parvi⁶, quam amare divitias: nihil honestius, magnificentiusque, quam pecuniam contemnere, si non habeas; si habeas, ad beneficentiam, liberalitatemque conferre. *Cic.*

Noli pecuniam concupiscere. Hæc est, quæ auget discordiam, urbes et terrarum orbem in bellum agit, humanum genus, cognatum naturâ, in fraudes, et scelera mútua instigat: hæc est, quæ senes corrumpit. *Sén.*

1. *Immánitas istorum*, la barbarie de esos hombres.—El adjetivo *iste* se toma muy frecuentemente en mala parte, envolviendo una idea de menosprecio.
2. *Elatio animi*, grandeza de alma.
3. *Si vacat justitiâ*, si no está acompañada de la justicia. (Véase con respecto á este verbo la not. 6, pág. 167).
4. *In vitio est*, se toma en mal sentido.
5. *Nemo, qui consequutus est glóriam fortitudinis insidiis et malitiâ, adeptus est laudem*, el que adquiere la fama de magnánimo por medios insidiosos y reprobados, no consigue la verdadera gloria.—*Consequi* es alcanzar lo que huye, y por extensión, conseguir una cosa: *adipisci*, alcanzar lo que se desea. El primero puede tomarse en buena ó mala parte; el segundo casi siempre se usa en buen sentido. *Glória* y *laus* suelen usarse como palabras sinónimas: *glória* designa el honor ó fama que resulta de las buenas acciones ó grandes cualidades; *laus*, lo justo y merecido de ese mismo honor y fama. De aquí es que lo segundo supone siempre lo primero, y no al contrario. La gloria puede ser vana: *inanis glória*, *vana glória*; *laus* nunca puede echarse á mala parte.
6. *Nihil est animi tam angusti, tamque parvi*, nada prueba tanto una alma mezquina y apocada.—El verbo *sum* lleva por complemento un genitivo cuando designa una idea de pertenencia ó posesión, como aquí; mas este caso pende siempre de una palabra oculta. *Nihil est animi*, esto es, *tan proprium animi*, etc.

Quis est páuper? qui sibi videtur. Panem et áquam natúra desiderat: nemo ad hæc páuper est. . . . Qui paupertátem tímet, tímendus est. . . . Ob hoc unum ¹ amánda est paupertas, quod a quibus améris osténdit. *Sén.*

Quid est optabilius sapiéntiâ? quid præstantius? quid hómini mélius? quid hómine dignius? Hanc ígitur quid expetunt ², philósophi nominántur: nec quidquam áliud est philósophia, quàm stúdiúm sapiéntiæ. *Cíc.*

Lauda parcè, vitúpera parcius: simíliter énim reprehénsibilis nimia laudatio, immoderáta vituperátio; illa síquidem ³ adulatióne, ista malignitáte suspécta est: testimónium veritáti, non amicítiæ reddas. *Sén.*

Nihil est profectò præstabílius, quàm planè intélligi nos ad justitiam esse natus; neque opinióne, sed natúra constitútum esse jus ⁴. *Cíc.*

Quàm subtiliter Anachársis léges araneárum telis comparábat! Nam ut illas infirmióra animália retinére, valentióra transmittere; ita hic húmilis ⁵ et páuperes constringi, dívites et præpoténtes ⁶ non alligári vidémus. *Val. Max.*

Quid est homo? imbecillum córpus, et frágle, nudum, suápte natúrâ inérme, aliénæ opis índigens, ad omnem for-

1. *Ob hoc unum. . . quod osténdit*, etc., porque pone de manifiesto, etc. (Vid. not. 2, pág. 114).

2. *Hanc qui expetunt*, los que deveras la buscan.—Nótese la fuerza que da al verbo la preposición componente: *expetere* es desear una cosa con ahínco, con ansia, con vehemencia.

3. *Illa síquidem*, etc., porque puede sospecharse que en la primera hay adulación y en la segunda malignidad.

4. *Neque Jus constitútum esse opinióne, sed natúra*, y que no es la opinión, sino la naturaleza, el fundamento de la justicia.—*Jus* se dice de la ley natural no escrita, eterna é invariable; *lex*, de la escrita y fijada. *Jus* y *fas* designan la misma idea fundamental: el primero con relación á los hombres; el segundo con respecto á la religión.

5. *Húmilis*, débiles.—(V. n. 1, pág. 162).

6. *Dívites et præpoténtes*, que los hombres ricos y de mucho brazo.—La preposición *per*, en composición con adjetivos, suele darles fuerza de superlativos.

túnæ contuméliam projectum ¹. . . . ¡O, quàm contémpta res homo, nisi supra humana se eréxerit! ². *Sén.*

Ne nimis citò diligere incipiámus, neve non dignos ³. Digni áutem amicítiâ sunt ii, in quibus ob virtútem inest causa cur diligántur. *Suelon.*

Secretò amicos ádmone, láuda palàm. *P. Syr.*

Si quis sápiens amicítiam tuéri vélit, eódem modo érit affectus erga amicúm, quo ⁴ in seipsum; et eósdem labóres ejus causâ suscipiet, quos própter se suscepérit. *Cíc.*

Témere in acie versári ⁵, et manu cum hoste conflagere, immáne quoddam, et belluárum símile est ⁶; sed cum tempus necessitáque póstulat, decertándum manu est, et mors servitúti turpitudínique anteponénda. *Cíc.*

Avarítia pecúniæ ⁷ stúdjum hábet, quam nemo sápiens concupívit: ea, quási venénis malis imbúta, córpus, animúmque virilem efféminat; semper infinita, insatiábilis est; neque copíâ, neque inópiâ minúitur. *Sall.*

1. *Projectum ad ómniem contuméliam fortúnæ*, expuesto á todos los ultrajes de la fortuna.

2. *Nisi eréxerit se supra humana*, si no se hace superior á lo humano.—*Erigere se*, es propiamente elevarse, alentarse, levantar noblemente el espíritu; todo lo contrario de *abjicere*.

3. *Ne incipiámus diligere nimis citò, neve non dignos*, no fijemos antes de tiempo nuestro cariño en los amigos, ni tomemos por tales á los que no sean dignos de serlo.—No olvidéis, jovencitos, esta prudente y saludable máxima, y os ahorraráis muchos disgustos y amarguras en la vida. En las frases que sirven para disuadir, se emplea la conjunción *ne* con subjuntivo, la cual no puede ser sustituida por *non*. *Neve* es un compuesto de *ne* y la inclítica *ve*, contracción de *vel*; de modo que el sentido es: *vel ne* incipiámus diligere *non dignos*.

4. *Quo in seipsum*, esto es, *quo érit affectus in seipsum*.

5. *Versári témere in acie*, el lanzarse temerariamente al combate.—El infinitivo desempeña en este pasaje el oficio de sujeto.

6. *Est quoddam immáne et símile belluárum*, es una especie de ferocidad en que se asemeja el hombre á las bestias.—Pudo decir *quoddam immánitas et similitudo belluárum*: la idea fundamental sería la misma, pero la frase perdería mucha parte de su vigor.

7. *Pecúniæ*.—Complemento de *stúdiúm*, no de *avarítia*.

¿Quid interest inter naturam Dei et nostram? nostri melior pars ¹ animus est: in illo nulla pars extra animum. Totus ratio est. *Sén.*

Omnes homines, qui sese student prestare caeteris animalibus ², summâ ope niti decet, ne vitam silentio transeant, veluti pecora, quæ natura prona, atque ventri obedientia ³ finxit. *Sall.*

Usus speculorum hic est: formosus, ut vitaret infamiam; deformis ut sciret redimendum esse virtutibus ⁴ quidquid corpori deesset; juvenis, ut flore ætatis admoneretur, illud tempus esse discendi, et fortia audendi; senex, ut indecora canis depóneret ⁵, et de morte aliquid cogitaret. *Cic.*

Omniun societatum nulla præstantior est, nulla firmior, quam cum viri boni, moribus similes, sunt familiaritate conjuncti. *Cic.*

Famæ damna majora sunt, quam quæ æstimari possint ⁶. *Tit. Liv.*

Cæca invidia est, nec quidquam aliud scit, quam detrectare virtutes. *Tit. Liv.*

1. *Melior pars nostri*, la parte más noble de nosotros mismos.

2. *Qui student prestare sese caeteris animalibus*, que desean aventajarse á los irracionales.—*Sese*, acusativo del recíproco, pleonásticamente repetido para hacer fijar más la atención sobre la idea del hombre.

3. *Prona atque obedientia ventri*, con la cabeza inclinada al suelo, y esclavas de la gula.—*Prona* y *obediencia* son acusativos plurales en concordancia con *pecora*. *Animalia* se dice de todos los animales; *pecora*, de los que viven bajo el imperio del hombre; *pecudes*, de los que sirven para su sustento.

4. *Redimendum esse virtutibus*, etc., que deben suplir las virtudes, etc.

5. *Ut depóneret indecora canis*, para que no ejecutase acción alguna indigna de sus canas.

6. *Damna famæ sunt majora, quam quæ possint æstimari*, el menoscabo sufrido en la reputación es de tal importancia, que no pueden calcularse sus consecuencias.—Párese la atención en este notable latinismo, que sería imposible traducir á la letra. El relativo *qui*, después de la conjunción comparativa *quam*, se explica por *ut* y un pronombre ó un adjetivo demostrativo: *quam quæ possint*; esto es, *quam ut ea possint*. Analícese este ejemplo de Ovidio: «*Máior sum quam cui possit fortuna nocere*; esto es, *quam ut mihi possit fortuna nocere*: soy demasiado grande para que pueda hacerme daño la fortuna» (Vid. not. 1. pág. 167).

Si vir bonus est is, qui pródest quibus pótest, nócet némini; certè virum bonum non fácilè reperiémus. *Cic.*

Divitiarum et formæ glória fluxa atque fráglilis est: virtus clara æternaque habétur. *Sall.*

Facilius est paupertatem laudare, quam ferre. *Sén.*

Nulla tam mísera domus, quæ non invéniat in miseriore solátium. *Sén.*

Nemo parum diu ¹ vixit, qui virtutis functus est múnere. *Cic.*

Quod cuique tempus ² ad vivendum dátur, eo debet esse contentus. Breve tempus ætatis satis est longum ad bene honesteque vivendum. *Cic.*

Turpis est qui alto sole in lecto dórmiens jácet, qui vigilare medio die incipit, qui officia lucis noctisque ³ pervértit. *Sén.*

Dolorem plácidè et sedatè feres, si cógites quam id honestum sit. *Cic.*

Si non ipso honesto movémur, ut boni viri simus, sed utilitate aliqua atque fructu, cállidi sumus, non boni. *Cic.*

1. *Parium diu*, poco tiempo.—El advverbio *parum*, modifica la idea del advverbio *diu*. El segundo parece á primera vista pleonástico; mas si se pára la atención, se verá que no es lo mismo *vivere parum*, que *vivere parum diu*. Lo primero expresa la idea de un modo absoluto; lo segundo de una manera relativa. El que murió de niño, *vixit parum*; de Cicerón, muerto á los 64 años de edad, no puede decirse *vixit parum*; pero los amantes de las letras tendrían razón en decir *vixit parium diu*. (V. n. 2, pág. 18, y n. 2, pág. 117).

2. *Quod cuique tempus*, etc., cada cual debe contentarse con la vida que se le concede.—Párese la atención en la extructura particular de esta delicada frase. El verbo principal tiene implícito el sujeto *quisque*, fácil de inferir por el complemento *cuique* del subordinado: el antecedente del relativo está igualmente tácito, pero se halla expresado el consiguiente. Esta es una de aquellas locuciones cuyas palabras, si ha de salvarse la propiedad, tienen que sufrir alteración al reducir las al orden directo. En éste sería preciso decir *quisque debet esse contentus eo tempore quod sibi dátur ad vivendum*.

3. *Lucis noctisque*, del día y de la noche.